**Milí hudební fanoušci, sběratelé gramodesek,**

už třetí výstavka v těchto prostorách je zaměřená na obaly gramofonových desek, které mají jedno společné: i když se jedná o československé interprety, všechny tituly (kromě jediné vyjímky) jsou nazpívané anglicky. Ano, jde o exportní LP bývalého Podniku zahraničního obchodu – ARTIA – firmy, která se specializovala na dovoz a vývoz „kulturních statků“ (tj. nejenom hudebních nosičů). ARTIA začala obchodovat ze zahraničím už v 50. létech minulého století, kdy se vývozním artiklem našeho gramoprůmyslu staly tituly převážně s vážnou hudbou, folklórem, dechovkou, později také s popem, jazzem a od pol. 60. let též s rockovou hudbou. Zhruba 2/3 objemu bylo určené pro trhy zemí RVHP (= Rady vzájemné hospodářské pomoci), tedy zemí bývalého socialistického tábora. Zbytek se vyvážel do zemí západních, přičemž tituly s vážnou hudbou slavily úspěch i v USA či Japonsku. Tuzemští sběratelé si tyto produkty mohli zakoupit převážně v střediscích české kultury v hlavních městech socialistických států a v menší míře pak i u nás v Praze (ARTIA měla svoji prodejnu např. Ve Smečkách či na Vinohradské třídě…).

Ediční plán této instituce představoval pro soudruhy velký oříšek: na straně jedné byli lační po tvrdé měně, kterou by za vývoz zboží obdrželi, na straně druhé je svazovaly nejrůznější ideologické směrnice a kulturně-politický rozměr, ke kterému museli při vydavatelské činnosti přihlížet. Nutně muselo dojít ke kompromisům a že se to povedlo celkem se ctí byla zásluha velice schopného a šikovného vedoucího hudebního oddělení, garanta při výběru titulů a později (od r. 1979 do 1990) ředitele pro umělecké otázky **Leo Jehne** (1930 – 1999, hudební vědec, pedagog, publicista…).

Pro vaši představu, o jaké se jednalo náklady a objemy - dle informací tehdejšího obchodního ředitele Artie P.Smoly tato společnost vyvezla jen do roku 1967 do zahraničí kolem 20 milionů hudebních nosičů! Komerčně nejúspěšnějším titulem z oblasti populární hudby se stalo LP K.Gotta – *My Czech Favourites*, za které obdržel zpěvák Zlatou desku (tehdy se tato cena udílela za víc než 250 tisíc prodaných nosičů!), překvapivě stejně úspěšná byla i dlouhohrající deska Country Beatu J.Brabce – *Best Of.*

Nás ale zajímá tuzemská rocková hudba a období 60. až 80. let. Dalo by se říct, že na zde prezentovaných titulech byl použit univerzální model: převzal se hotový hudební základ z českých verzí a znovu se natočil a domixoval anglický zpěv. Jak se ale dočtete z textů na panelech, tak jednoduché to nebylo.

Doufám, že zvláště mladí sběratelé ocení atraktivitu a výtvarnou stránku těchto u nás obtížně sehnatelných nosičů. Témat zahrnující produkci ARTIE je však tolik, že se v budoucnu k artiovkám vrátíme a budeme se zaobírat i jinými žánry (populární hudba, jazz) a jinými formáty (SP / EP).

**SLOVENSKÉ ROCKOVÉ LP SLOVART**

Také slovenští rockoví interpreti se mohou pochlubit repertoárem nazpívaným anglicky. Všechny vystavené tituly pocházejí z vydavatelství Opus a slovenská pobočka zahraničního obchodu nesla název SLOVART. Na rozdíl od produkce z českých zemí Slováci téměř důsledně ctili model že do angličtiny převáděli kompletní alba, čili nevytvářely anglické kompilace, neměnili obsah písní na řadovém albu. Samozřejmě se našlo pár vyjímek – zde např. titul s M.Žbirkou je kompilace sestavená z jeho tří řadových alb…

Jak vypadala slovenská mutace konkrétního alba si můžete prohlédnout u každého vystaveného LP – jsou to ty zmenšené naskenované obrázky.

**ANGLICKÉ VERZE ROCKOVÝCH LP ARTIA**

Na tomto panelu jsou vystaveni čeští rockoví interpreti a jejich anglická podoba řadových česky nazpívaných LP, i když tato obecná definice není tak úplně přesná. Na vysvětlenou: v případě LP Framus Five je samotná deska převzatá z české verze se vším všudy (včetně katalogového čísla), rovněž tak titul skupiny Matadors (zde je však katalogové číslo pozměněno), poněvadž původní „české vydání“ byly také nazpívané v angličtině. Změnil se tedy pouze obal.

Podobný osud má i LP Energit, poněvadž šlo o ryze instrumentální desku (katalogová čísla s původní verzí se rovněž shodují).

Česky zpívaná deska Blue Effectu *Meditace* měla jednu stranu nazpívanou česky, druhou anglicky. Vývozní mutace vyšla pod názvem *Kingdom Of Life*, na které zůstaly instrumentální základy stejné, česky zpívané skladby však do angličtiny nestačil přezpívat Vladimír Mišík, který byl v té době ze skupiny vyhozen (podílel se jen na jedné přezpívané písni) a ve třech skladbách ho nahradil nový člen Lešek Semelka.

A aby toho nebylo málo, také vystavené LP Luboše Pospíšila a LP skupiny Abraxas se od svých česky zpívaných základů o dvě písně liší… U jednotlivých titulů si můžete prohlédnout a porovnat, jak vypadaly české verze titulů (zmenšené oskenované čelní strany obalů LP).

**NOVĚ VYTVOŘENÉ ANGLICKY ZPÍVANÉ ŘADOVKY A KOMPILACE ROCKOVÝCH INTERPRETŮ – ARTIA**

Na předchozím velkém panelu jste se mohli přesvědčit, že přejímání řadových českých mutací a jejich přezpívání do angličtiny se neobešlo bez různých odchylek a vyjímek. Z toho je zřejmá naprostá nelogičnost a snad i chaotičnost ediční vydavatelské politiky n.p. Supraphon (poněvadž z drtivé většiny šlo výhradně o supraphonskou záležitost, druhý český vydavatel Panton pouze paběrkoval – zde je zastoupen pouze jedním titulem, LP Ondřeje Hejmy). Vystavené exponáty na tomto panelu vnášejí do celkového problému ještě větší zmatek: až na tři vyjímky jde rovnou o přímou zakázku Artie – desek určených přímo na vývoz. S českými verzemi se tedy vůbec nepočítalo. Zastavme se nejprve u oněch vyjímek.

Tři zde vystavené tituly skupin ještě kopírují onen klasický model: tedy napřed česky nazpívaná deska, potom její anglická mutace..…

LP Věra Špinarová - *„Hard Rockin´Heart“* tomuto kritériu plně odpovídá (česká verze nese název *Věra Špinarová No. 3*), zajmavou historii však už má deska C & K Vocalu – *Generation*: tato vývozní verze totiž vyšla o rok dříve než česká, navíc oproti česky zpívané *Generaci* obsahuje dva atraktivní covery – Pilgrim (od skupiny Uriah Heep) a World Our World (od M.Grechuty). Na české Generaci tyto písně chybí a jsou nahrazeny jinými.

A úplně stejný osud má LP Blue Effect - *A Benefit of R.Hladík* – podobně jako *Generace* vznikl rok před „českou“ verzí (uvozovky jsou na místě, poněvadž šlo o ryze instrumentální album – v pol. 70. let původní písňové texty neobstály před normalizační textovou komisí).

Zbytek obalů na panelu představují rozličné kompiláty nebo přímo řadová alba bez jejich kopií v české verzi. Za povšimnutí ještě stojí dva tituly: LP Olympic - *Handful* je raritní v tom, že jde o česky zpívané skladby z období 1966-1971 a to jak z řadových alb tak singlů skupiny….přesto byla tato kompilace určena na vývoz jako první (a poslední) česky zpívaná rocková artiovka.

Titul Fairy Tales In Beat by mohl být řadovou deskou kmenového zpěváka skupiny Rebels – Josefa Plívy. Anglicky zpívaná deska ostatně obsahuje pohádkový repertoár z LP *Šípková Růženka*, doplněný o známé (ze singlů) či méně známé skladby s doprovodem Orchestru V.Zahradníka. V r. 1970 kdy tato deska vyšla, však již byl J.Plíva v Kanadě a proto jeho jméno opatrně figuruje pouze na zadní straně obalu.

**DALŠÍ KOMPILÁTY, ŘADOVKY I RARITY**

Všechny tři tituly Night Club 1966-1968 představují zajímavý a velice různorodý materiál z 60. let. Na titulu s vročením 1966 ještě převažují instrumentálky a popová, dalo by se říci až estrádová hudba (duo Saša & Vilda, Pahl Kvartet, Orch. K.Duby…). Kompilace 1967 a 1968 však už mají beatový / rockový charakter. Je zajímavé, že Supraphon pro tuto trojici pro domáci trh neměl speciální obaly, ale prodával je pouze ve svém univerzálním obalu s logem firmy. Obsah titulů prodávaných v zahraničí i tuzemsku byl totožný, čili žádná česká verze písní neexistovala.

Kapitolou sama pro sebe je LP *Elegie* skupiny Jazz Q Martina Kratochvíla. První náklad artiové verze byl totiž po pár týdnech stažen z distribuce, když se zjistilo, že autor obalu Aleš Vyjidák vykradl výtvarný námět od známého amerického umělce Sendaka (mimochodem, neudělal to poprvé, vzápětí takto „vyrobil“ i řadovku Jazz Q – *Hodokvas* a obal musel být opět sešrotován…). Ten opajcnutý obal je vlevo, povolený po pravé straně.

Poslední tři tituly v dolní řadě ničím nepřekvapí, v případě desek Flamingo či Marsyas jde o anglické verze jejich řadovek, obsah LP Skupiny Karla Duby (mimochodem zajímavý tím, že obsahuje snímek *Summertime* zpívaný Vladimírem Mišíkem) je totožný pro tuzemsko i pro zahraničí, liší se pouze obal.

**SEZNAM VYSTAVOVANÝCH LP:**

Apollobeat – Sail with Me

C&K Vocal – Generation

Dtto - Growing Up Time

Blues Band – Blues Office

Citron – Tropis Of Cancer

Jan Splený – Blues In Mind

Olympic – Handful

Dtto - Overhead

Dtto - Laboratory

J.Plíva – Fairy Tales In beat

Beat Line Of Today

O.He\jma – Rockin´the Blues

Blue ffect – Kingdom Of Life

Dtto - A Benefit Of R.Hladík

Flamingo – This Is Our Soul

Dtto - Soul Feeling

V.Špinarová – Rockin´Heart

L.Pospíšil – Love Prayer

Synkopy – Flying Time

V.Mišík – They Off the Little Boys Hair

Matadors

Energit

Bacily – Planetarium

Framus Five – Blues In Soul

Marsyas – Pieces Of Favour

Abraxas – Midnight City

Atlantis – Hana & Petr

Night Club 1966, 1967, 1968

Jazz Q – Elegy (2 verze)

K.Duba – Parade Of Aces

Burčiak – The Blue Hill

Prúdy – Remote Barber´s Shop

Dtto - Circus Summer

M.Žbirka – Step By Step

Limit + L.Lučenič – Pilot From Nowhere

Provizorium - Green